

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twe gałęzie* to sad** drzew granatowych z dorodnymi owocami, gronami henny i nardu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twe gałęzie to sad drzewek granatu z dorodnymi owocami, gronami henny i nardu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje pędy to sad <i>drzew</i> granatu z wybornym owocem cyprysu i nardu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szczepki twoje są sadem jabłek granatowych z owocem wdzięcznym cyprysu i szpikanardu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szczepy twoje sad malogranatów z owocami jabłek Cyprysu z Nardem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pędy twe - granatów gaj z owocem wybornym, kwiaty henny i nardu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrośłaś jak gaj drzew granatowych z wybornymi owocami, kwiatami cyprysu i nardu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrośłaś jak gaj drzew granatu o przepysznych owocach, jak cyprysy i nardy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoje pędy są rajem granatów z najwyborniejszymi owocami: henną i nardem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego pędy - to las drzew granatu z najszlachetniejszym owocem (kwitnące cyprysy i rośliny nardu),
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твоє віття рай гранатових яблук з плодом вибраних овочів, кипру з нардом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gajem granatów, rozkosznych owoców z kwiatami cyprysów i nard są twoje latorośle.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twoja skóra to raj granatów z najwyborniejszymi owocami, krzewy hennowe wraz ze szpikanardami;

¹⁾ Twe gałęzie : שֵׁלַחַיִּים (szelachajch): metaf. o niepewnym zn. (ramiona ? uda ?), być może שְׁנֵי לִחְיִיךָ (sne lechajjch), twoje dwa policzki.

²⁾ sad, פָּרְדֵּס (pardes), παράδεισος, od staroperskiego pairidaeza, ozn. zamknięty park, miejsce zabaw królów i dostojników perskich z okresu Achemenidów. W SP w <x>160 2:8</x>, <x>250 2:5</x>; <x>260 4:13</x>; <x>260 4:13</x>L.